

Montana DOT Interpreter's List

| LANGUAGE           | NAME                      | CONVERSE SKILLS   | WRITING/ READING SKILLS                    | CITY         | COUNTY        | HOME PHONE                     | WORK PHONE             | E-MAIL/WEB ADDRESS  | FEES   | QUALIF./ CERTIF.              | UPDATE |
|--------------------|---------------------------|-------------------|--|--------------|---------------|--------------------------------|------------------------|---|--|-------------------------------|--------|
| Multiple languages | Free translation services |                   |  |              |               |                                |                        | <a href="http://translation2.paralink.com/">http://translation2.paralink.com/</a>           | None   |                               | Jan-10 |
| Multiple languages | Google translate          |                   |  |              |               |                                |                        | <a href="http://translate.google.com/#es en ">http://translate.google.com/#es en </a>       | None   |                               | Jan-10 |
| Afrikaans          | Lorelle Demont            | Good              | Good                                       | Helena       | Lewis & Clark |                                | (406) 444-7411         | ldemont@mt.gov  |  |                               | Jan-09 |
| Arabic             | Dr. Khaled Huthaily       | Excellent         | Excellent                                  | Missoula     | Missoula      | Cell (406) 327-5777            | (406) 243-6602         | Khaled.Huthaily@umontana.edu  | Negotiable   |                               | Dec-08 |
| Arabic             | Marwan Saba               | Good              | Good                                       | Helena       | Lewis & Clark | (406) 491-0245, (406) 846-1232 | (406) 444-7471         | msaba@mt.gov  | Negotiable   |                               | Nov-08 |
| Arabic             | MSU Bozeman               | Varies            | Varies                                     | Bozeman      | Gallatin      | NA                             | (406) 994-4448         | <a href="http://www.montana.edu/mlt/tutors.html">http://www.montana.edu/mlt/tutors.html</a> | See Website  |                               | Dec-08 |
| Arabic (Saudi)     | Felix Cobarrubias         | Fair              | Poor                                       | Helena       | Lewis & Clark |                                | (406) 444-7969         | tunogpinoy@msn.com  | None   |                               | Dec-08 |
| Chinese            | MSU Bozeman               | Varies            | Varies                                     | Bozeman      | Gallatin      | NA                             | (406) 994-4448         | <a href="http://www.montana.edu/mlt/tutors.html">http://www.montana.edu/mlt/tutors.html</a> | See Website  |                               | Dec-08 |
| Chinese (Mandarin) | Dan Danahy                | Good              | Good                                       | Billings     | Yellowstone   | (406) 656-2165                 | (406) 656-2165         | danahy@usadig.com   | None   |                               | Dec-08 |
| Chinese (Mandarin) | Katie Willcockson         | Poor              | Poor                                       | Helena       | Lewis & Clark |                                | (406) 444-6144         | kwillcockson@mt.gov   | None   | Lived in China for six months | Aug-11 |
| Czech              | Mary Coster               | Poor              | Fair                                       | Helena       | Lewis & Clark | (406) 439-1951                 | (406) 444-6024         | macoster@mt.gov   | Negotiable   | Lived in Czechoslovakia       | Jun-10 |
| Filipino           | Virginia McAuliffe        | Excellent         | Excellent                                  | Somers       | Flathead      | (406) 857-2345                 | (406) 257-7720         |   | Negotiable   |                               | Dec-08 |
| Filipino - Tagalog | Felix Cobarrubias         | Excellent         | Excellent                                  | Helena       | Lewis & Clark |                                | (406) 444-7969         | tunogpinoy@msn.com  | None   | Native language               | Dec-08 |
| Filipino - Tagalog | Lyn Gicos                 | Excellent         | Excellent                                  | Helena       | Lewis & Clark | (406) 431-5012                 | (406) 444-7637         | jgicos@mt.gov   | Negotiable   | Native language               | Nov-08 |
| Filipino - Visayan | Lyn Gicos                 | Excellent         | Excellent                                  | Helena       | Lewis & Clark | (406) 431-5012                 | (406) 444-7637         | jgicos@mt.gov   | Negotiable   | Native language               | Nov-08 |
| French             | Amanda Brightbich         | Excellent         | Good                                       | Glendive     | Dawson        | (406) 939-2361                 | (406) 377-3303         | amandabrightbich@yahoo.com  | None   |                               | Dec-08 |
| French             | Dr. Francis Balice        | Good              | Fair                                       | Big Sky      | Gallatin      | (406) 995-2368                 |                        | fwbal@threerivers.net   | Negotiable   |                               | Dec-08 |
| French             | Jacqueline Mercenier      | Excellent         | Excellent                                  | Forest Grove | Fergus        | (406) 428-2252                 | (406) 535-8278         |   | Negotiable   | Native language               | Nov-08 |
| French             | Laura Andersen            | Good              | Good                                       | Helena       | Lewis & Clark | (406) 459-0906                 | (406) 444-5314         | landersen2@mt.gov   | Negotiable   | French: Major, B.A. Degree    | Jan-09 |
| French             | Marie/Christine Lamphier  | Excellent         | Excellent (except for technological terms) | Glendive     | Dawson        | (406) 365-5730                 | (406) 377-6001 ext. 36 | mclamphier@cccscorp.com   | Negotiable   | Native language               | Jan-09 |
| French             | Mary Coster               | Good to Excellent | Good                                       | Helena       | Lewis & Clark | (406) 439-1951                 | (406) 444-6024         | macoster@mt.gov   | Negotiable   | French: Major, B.A. Degree    | Jan-09 |
| French             | More' Virginie            | Excellent         | Excellent                                  | Bozeman      | Gallatin      | (406) 522-0905                 |                        | virginiemore@yahoo.fr   | \$20 - \$40/ hour - translation; \$80/ hour - interpretation | Native language               | Nov-08 |
| French             | MSU Bozeman               | Varies            | Varies                                     | Bozeman      | Gallatin      | NA                             | (406) 994-4448         | <a href="http://www.montana.edu/mlt/tutors.html">http://www.montana.edu/mlt/tutors.html</a> | See Website  |                               | Dec-08 |
| French             | Myrna Kintz               | Good              | Good                                       | Glendive     | Dawson        | (406) 377-3692                 |                        |   | Negotiable   |                               | Dec-09 |
| French             | Natalie Caulliez          | Excellent         | Good                                       | Helena       | Lewis & Clark |                                | (406) 447-4363         |   | Negotiable   | Native language               | Dec-08 |
| French             | Pierre Jomini             | Excellent         | Excellent                                  | Helena       | Lewis & Clark |                                | (406) 444-6113         | pjomini@mt.gov  | None   | Native language               | Nov-08 |
| German             | Bryan Lockerby            | Excellent         | Good                                       | Great Falls  | Cascade       | (406) 899-8782                 | (406) 771-1180         | bryanlockerby@hotmail.com   | Negotiable   |                               | Dec-08 |
| German             | Helga Hosford             | Excellent         | Excellent                                  | Missoula     | Missoula      | (406) 728-5496                 | Fax# 406-728-5063      | kerzlein@aol.com  | \$60/ hour; 18 cents/ word translation; Legal Experience.    |                               | Nov-08 |
| German             | Julie Burk                | Excellent         | Reading - Excellent; Writing - Fair        | Helena       | Lewis & Clark | (406) 457-1776                 | (406) 841-2756         | jburk@mt.gov  | None   |                               | Nov-08 |
| German             | Kevin Tonkovich           | Excellent         | Excellent                                  | Worland      | Wyoming       | (307) 347-4344                 | (307) 347-2412         | kevinjt@tribcsp.com   | Negotiable   |                               | Dec-08 |

Montana DOT Interpreter's List

| LANGUAGE             | NAME                 | CONVERSE SKILLS                         | WRITING/ READING SKILLS     | CITY         | COUNTY        | HOME PHONE                     | WORK PHONE        | E-MAIL/WEB ADDRESS   | FEES   | QUALIF./ CERTIF. | UPDATE |
|----------------------|----------------------|---|-----------------------------|--------------|---------------|--------------------------------|-------------------|--|--|------------------|--------|
| German               | Lynn Eckel Webb      | Excellent                               | Excellent                   | Helena       | Lewis & Clark | (406) 449-6863                 | (406) 449-6863    | lynn@webbsnet.com  | 11-12 cents/ word or \$25/ hour (translation); Negotiable - interpretation (Technical translation only). |                  | Nov-08 |
| German               | Mary Coster          | Good to Excellent                       | Good                        | Helena       | Lewis & Clark | (406) 439-1951                 | (406) 444-6024    | macoster@mt.gov  | Negotiable   | Lived in Germany | Jan-09 |
| German               | Mary Honzel          | Good to Excellent                       | Good except for handwriting | Helena       | Lewis & Clark | (406) 442-8008                 |                   | mthonzel@mt.net  | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| German               | Mary Williams        | Fair                                    | Good to Excellent           | Helena       | Lewis & Clark | (406) 443-5016                 | Cell 406-465-0105 | arw16hd@bresnan.net  | None   |                  | Nov-08 |
| German               | Michael Papke        | Excellent                               | Excellent                   | Belgrade     | Gallatin      | (406) 388-2161                 |                   | ppeaches64@msn.com   | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| German               | MSU Bozeman          | Varies                                  | Varies                      | Bozeman      | Gallatin      | NA                             | (406) 994-4448    | http://www.montana.edu/ml/tutors.html                          | See Website  |                  | Dec-08 |
| German               | Pierre Jomini        | Fair                                    | Good                        | Helena       | Lewis & Clark |                                | (406) 444-6113    | pjomini@mt.gov   | None   |                  | Nov-08 |
| German               | Sam Samson           | Fair                                    | Fair                        | Boulder      | Jefferson     | (406) 225-3678                 |                   | samhooper1@aol.com   | None   |                  | Nov-08 |
| German               | Sandy Koeckritz      | Excellent                               | Excellent                   | Missoula     | Missoula      | (406) 251-3095                 |                   | sandykoeck@juno.com  | \$30/ hour   |                  | Dec-08 |
| Greek                | Mary Ladas           | Good except for new technological terms | Fair                        | Billings     | Yellowstone   | (406) 256-8370                 | (406) 245-7323    | margola7624@ yahoo.com (use "greek" or "translation" in email) | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| Greek                | MSU Bozeman          | Varies                                  | Varies                      | Bozeman      | Gallatin      | NA                             | (406) 994-4448    | http://www.montana.edu/ml/tutors.html                          | See Website  |                  | Dec-08 |
| Hebrew               | Eva Mastandrea       | Excellent                               | Good                        | Dillon       | Beaverhead    | (406) 683-2232                 | (406) 683-7312    | e.mastandrea@umwestern.edu                                     | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| Hungarian            | Dr. Joseph Horvath   | Excellent                               | Excellent                   | Stevensville | Ravalli       | (406) 777-7195                 |                   | jjvalleyview@mt.net  | Negotiable   | Native language  | Dec-08 |
| Italian              | Delia Smith          | Excellent                               | Excellent                   | Billings     | Yellowstone   | (406) 245-0288                 | (406) 245-0288    |  | \$60/ hour, minimum 2 hours & meals  |                  | Dec-08 |
| Italian              | Dr. Francis Balice   | Excellent                               | Good                        | Big Sky      | Gallatin      | (406) 995-2368                 |                   | fwbal@threerivers.net  | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| Italian              | Liv Ensign           | Good                                    | Good                        | Kalispell    | Flathead      | (406) 257-4700                 | (406) 755-8552    | liv@modaliv.com  | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| Italian              | MSU Bozeman          | Varies                                  | Varies                      | Bozeman      | Gallatin      | NA                             | (406) 994-4448    | http://www.montana.edu/ml/tutors.html                          | See Website  |                  | Dec-08 |
| Japanese             | Michiko Conklin      | Excellent                               | Fair                        | Billings     | Yellowstone   | (406) 655-3566                 | (406) 252-5515    | mconk@juno.com   | \$15 - \$30/ hour  |                  | Dec-08 |
| Japanese             | MSU Bozeman          | Varies                                  | Varies                      | Bozeman      | Gallatin      | NA                             | (406) 994-4448    | http://www.montana.edu/ml/tutors.html                          | See Website  |                  | Dec-08 |
| Japanese             | Virginia McAuliffe   | Excellent                               | Excellent                   | Somers       | Flathead      | (406) 857-2345                 | (406) 257-7720    |  | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| Korean               | Johng Kim            | Excellent                               | Excellent                   | Helena       | Lewis & Clark | (406) 443-5720                 |                   |  | Negotiable   | Native language  | Dec-08 |
| Korean               | Sun Woo Edinger      | Good                                    | Good                        | Helena       | Lewis & Clark | (406) 202-2372                 |                   | sunedinger@hotmail.net   | Negotiable   | Native language  | Dec-08 |
| Latin                | Bonnie Bowler        | None                                    | Good                        | Helena       | Lewis & Clark | (406) 443-0470                 |                   | bowler@imine.net   | None   |                  | Dec-08 |
| Latin                | MSU Bozeman          | Varies                                  | Varies                      | Bozeman      | Gallatin      | NA                             | (406) 994-4448    | http://www.montana.edu/ml/tutors.html                          | See Website  |                  | Dec-08 |
| Norwegian            | Ardell Nelson        | Good                                    | Reading - Good              | Helena       | Lewis & Clark | (406) 443-3916                 |                   | grefson@bresnan.net  | None   |                  | Dec-08 |
| Pohnpeian            | Bob Levitan          | Good                                    | Fair                        | Helena       | Lewis & Clark | (406) 443-5922                 | (406) 444-1271    | blevitan@mt.gov  | None   |                  | Dec-08 |
| Polish               | Eva Mastandrea       | Excellent                               | Excellent                   | Dillon       | Beaverhead    | (406) 683-2232                 | (406) 683-7312    | e.mastandrea@umwestern.edu                                     | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| Portuguese           | Flavia Montgomery    | Excellent                               | Good                        | Helena       | Lewis & Clark | (406) 443-8702                 | Cell 406-459-0264 | sadakata@hotmail.com   | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| Portuguese           | Jim Squires          | Excellent                               | Excellent                   | Glendive     | Dawson        | (406) 377-5707; (406) 377-5707 | (406) 939-1109    | csquires@midrivers.com   | Negotiable   |                  | Dec-08 |
| Portuguese           | Joseph/ Leila Goldes | Good                                    | Good                        | Helena       | Lewis & Clark | (406) 443-0408                 |                   |  | None   |                  | Dec-08 |
| Portuguese           | Karrie Fairbrother   | Fair                                    | Fair                        | Helena       | Lewis & Clark | (406) 443-0408                 | (406) 444-2196    | kfairbrother@stpetes.org                                       | None   |                  | Dec-08 |
| Pulaar (West Africa) | Amanda Brightbich    | Fair                                    | Fair                        | Glendive     | Dawson        | (406) 939-2361                 | (406) 377-3303    | amandabrightbich@yahoo.com                                     | None   |                  | Dec-09 |

**Montana DOT Interpreter's List**

| LANGUAGE                            | NAME   | CONVERSE SKILLS | WRITING/ READING SKILLS | CITY   | COUNTY  | HOME PHONE     | WORK PHONE        | E-MAIL/WEB ADDRESS  | FEES                                     | QUALIF./ CERTIF.  | UPDATE |
|-------------------------------------|--|-----------------|-------------------------|--|---|----------------|-------------------|---|--|---|--------|
| Russian                             | Pavel Gerasimchuk  | Excellent       | Excellent               | Spokane  |   | (509) 499-2737 |                   | <a href="mailto:gribpaul@yahoo.com">gribpaul@yahoo.com</a>  | Negotiable                               | Interprets in Washington courts and medical clinics   | May-09 |
| Russian                             | Eva Mastandrea   | Good            | Fair                    | Dillon   | Beaverhead  | (406) 683-2232 | (406) 683-7312    | <a href="mailto:e.mastandrea@umwestern.edu">e.mastandrea@umwestern.edu</a>  | Negotiable                               |   | Dec-08 |
| Russian                             | MSU Bozeman  | Varies          | Varies                  | Bozeman  | Gallatin  | NA             | (406) 994-4448    | <a href="http://www.montana.edu/ml/tutors.html">http://www.montana.edu/ml/tutors.html</a>   | See Website                              |   | Dec-08 |
| Russian                             | Tatiana Samsonova-Lukenbill  | Excellent       | Excellent               | Helena   | Lewis & Clark   | (406) 442-5636 | (406) 459-2773    | <a href="mailto:trlukenbill@msn.com">trlukenbill@msn.com</a>  | \$35/ hour or \$22/ page                 | Interprets for Montana National Guard; Russian native; Open World Leadership Program under Library of Congress  | Dec-08 |
| Russian                             | Valeriya Voronina  | Excellent       | Excellent               | Kalispell  | Flathead  | (406) 885-0911 | (406) 758-6223    | <a href="mailto:vvvtranslating@gmail.com">vvvtranslating@gmail.com</a> ;<br><a href="mailto:vvoronin@fvcc.edu">vvoronin@fvcc.edu</a> ;<br><a href="http://vvvtranslatingervices.yolasite.com">http://vvvtranslatingervices.yolasite.com</a> | Negotiable depending on difficulty level | English/Spanish language teacher from State Linguistic University in Russia, instructor of Russian language at Flathead Valley Community College (12 years); Translating and interpreting for 14 years - medical, legal, documents, correspondence. | Jun-10 |
| Sign Language                       | MSU Bozeman  | Varies          | Varies                  | Bozeman  | Gallatin  | NA             | (406) 994-4448    | <a href="http://www.montana.edu/ml/tutors.html">http://www.montana.edu/ml/tutors.html</a>   | See Website                              |   | Dec-08 |
| Sign Language                       | Jan Nelson   | Excellent       | Excellent               | Helena   | Lewis & Clark   | (406) 443-1070 |                   | <a href="mailto:jtkola@aol.com">jtkola@aol.com</a>  | \$40/ hour                               |   | Dec-08 |
| Sign Language                       | Montana Tech: Paul Beatty (Video Remote Interpreting (VRI))        | Excellent       | Excellent               | Butte  | Butte/ Silver Bow   |                | (406) 496-4198    | <a href="mailto:pbeatty@mttech.edu">pbeatty@mttech.edu</a>  | Not Applicable                           |   | Dec-08 |
| Sign Language                       | Victoria Gregori   | Excellent       | Excellent               | Helena   | Lewis & Clark   | (406) 449-9976 | Cell 406-202-3124 | <a href="mailto:rvgregori@juno.com">rvgregori@juno.com</a>  | \$30/ hour                               | Certified   | Dec-08 |
| Sign Language Interpretive Services | All Montana Universities, Community Colleges, & Satellite Colleges | Varies          | Varies                  | Dillon, Butte, Great Falls, Miles City, Glendive, Kalispell, Bozeman, Helena, Missoula, Billings | Beaverhead, Butte-Silver Bow, Cascade, Custer, Dawson, Flathead, Gallatin, Lewis & Clark, Missoula, Yellowstone | Varies         | Varies            | Varies  | Varies                                   |   | Dec-08 |
| Spanish (Spain)                     | Torry van Slyke  | Excellent       | Excellent               | Helena   | Lewis & Clark   | (208) 880-0438 |                   | <a href="mailto:tjvanslyke@hotmail.com">tjvanslyke@hotmail.com</a>  | Negotiable                               | Certified through University of Granada; B.A. in Spanish, Translating/ Interpreting experience.   | Aug-11 |
| Spanish                             | Homer Johnson  | Excellent       | Excellent               | Whitefish  | Flathead  | (406) 862-7340 |                   |   | Negotiable                               |   | Dec-08 |
| Spanish                             | James Mullins  | Fair            | Good                    | Helena   | Lewis & Clark   | (406) 449-6093 |                   |   | None                                     |   | Dec-08 |
| Spanish                             | Mary Coster  | Fair            | Fair                    | Helena   | Lewis & Clark   | (406) 439-1951 | (406) 444-6024    | <a href="mailto:macoster@mt.gov">macoster@mt.gov</a>  | Negotiable                               |   | Jan-09 |

**Montana DOT Interpreter's List**

| LANGUAGE          | NAME                        | CONVERSE SKILLS | WRITING/ READING SKILLS                | CITY      | COUNTY        | HOME PHONE                             | WORK PHONE     | E-MAIL/WEB ADDRESS   | FEES   | QUALIF./ CERTIF.  | UPDATE |
|-------------------|-----------------------------|-----------------|--|-----------|---------------|--|----------------|--|--|---|--------|
| Spanish           | Miriam Carson               | Excellent       | Excellent                              | Kalispell | Flathead      | (406)225-6450                          |                | miriam.carson@gmail.com  | Negotiable   | Court interpreter, medical interpreter, legal interpreter – medical translator, legal translator<br>In the process of obtaining Federal Court Interpreter Certification | Jun-10 |
| Spanish           | Norma Fender                | Excellent       | Excellent                              | Missoula  | Missoula      | (406) 370-6049                         |                | JCNFender@aol.com  | Negotiable   | court system; ongoing contract with legal associations as interpreter/translator  | Jan-10 |
| Spanish           | Mary Williams               | Fair            | Excellent                              | Helena    | Lewis & Clark | (406) 443-5016                         |                | arw16hd@bresnan.net  | None   |   | Nov-08 |
| Spanish           | More Virginie               | Good            | Good                                   | Bozeman   | Gallatin      | (406) 522-0905                         |                | virginiemore@yahoo.fr  | Translation \$20 - \$40/ hour; Live Interpretation \$80/ hour. |   | Nov-08 |
| Spanish           | MSU Bozeman                 | Varies          | Varies                                 | Bozeman   | Gallatin      | NA                                     | (406) 994-4448 | http://www.montana.edu/ml/tutors.html  | See Website  |   | Dec-08 |
| Spanish           | Natalie Caulliez            | Good            | Good                                   | Helena    | Lewis & Clark |  | (406) 447-4363 |  | Negotiable   |   | Dec-08 |
| Spanish           | Sindy Filler                | Excellent       | Excellent                              | Libby     | Lincoln       | (406) 293-2523                         |                | sindy@alaska.com   | \$25/ hour (1 hour minimum)                                    | Certified by court systems; trains interpreters   | Dec-08 |
| Spanish           | Valeriya Voronina           | Fair            | Fair-Good                              | Kalispell | Flathead      | (406) 885-0911                         | (406) 758-6223 | vvvtranslating@gmail.com;<br>vvoronin@fvcc.edu;<br>http://vvvtranslatingervices.yolasite.com | Negotiable   | English/Spanish and Spanish/English translator  | Jun-10 |
| Spanish (Mexican) | Cathy Weber                 | Excellent       | Writing - Good;<br>Reading - Excellent | Dillon    | Beaverhead    | Cell (406) 925-1107;<br>(406) 683-5545 | (406) 683-5493 | cw@cathyweber.net  | \$25/ hour   |   | Dec-08 |
| Turkish           | MSU Bozeman                 | Varies          | Varies                                 | Bozeman   | Gallatin      | NA                                     | (406) 994-4448 | http://www.montana.edu/ml/tutors.html  | See Website  |   | Dec-08 |
| Ukranian          | Tatiana Samsonova-Lukenbill | Excellent       | Excellent                              | Helena    | Lewis & Clark | (406) 442-5636                         | (406) 459-2773 | trlukenbill@msn.com  | \$35/ hour or \$22/ page                                       | Interprets for Montana National Guard; Ukrainian Russian native; Open World Leadership Program under Library of Congress  | Dec-08 |